

“《资源描述与检索》的中文化及其应用研究” 报告

□ 胡小菁 / 华东师范大学图书馆 上海 200062

DOI: 10.3772/j.issn.1673—2286.2013.07.001

《资源描述与检索》(RDA)代表着编目领域的最新进展,得到国际范围的关注。无论我国是否打算采用RDA,都有必要深入分析RDA与中文编目实践的异同,考察其对中文编目的适用性,为我们的决策打下理性而坚实的基础。

“《资源描述与检索》的中文化及其应用研究”是2011年度国家社科基金课题。“RDA的中文化”,指采用RDA描述与检索中文资源的适应性。本课题无意囊括RDA在中国应用的所有问题,只专注于RDA本身,不涉及是否应当采用RDA、是直接使用还是据此编制本国编目规则等判断。或者说,只针对如果解决了相关的社会经济、信息技术等方面的问题,我们要采用RDA的话,会有哪些编目规则或编目实践方面的障碍需要解决,以及在中文编目环境中,作为工具如何更好地利用RDA。

了解RDA对中文资源的适应性,或者说与我国编目实践的兼容性是问题的关键。在资源描述与检索领域,有哪些“中国特色”,是否需要坚持、可否纳入RDA框架,这是我国应用RDA的基本前提。编目原则是共通的,而编目实践也是有差异的。RDA是否能适应我国、特别是中文资源?可否充分利用RDA的国际化与本地化设计?是否需要RDA作某些修订或补充?这些都需要细致地研究与分析。

RDA中文化是一个很宏大的工程,需要集全国编目专家之力才能完成,本课题只是一种探索与尝试。我们选择部分文献类型进行规则上的对照,不足以总结出所有编目方面的中国实践特点,但我们提出了一种处理方式,意在揭示出资源描述与检索中的中国特色。

本课题研究内容包括基础和应用两大部分。

一、基础部分,研究RDA与中国编目实践的适应性。

从描述(著录)与检索两方面,对RDA与《中国文献编目规则》(第二版)进行对比。以对比结果为基础,总结出适应中文的RDA修订建议,并建立本地应用政策。这是本课题研究的主要方面,解决RDA作为编目规则,与中国编目实践的融合匹配度问题,主要考察RDA与中文编目规则的兼容性、应用于中国文献编目的适应性、融入中国编目实践的可能性与现实性。

基础部分研究表明,在RDA的框架下对其提出若干修订、制订本地化政策后,RDA可以适用中文资源。

二、应用部分,中文编目应用RDA的操作问题。

首先是中文编目所用的CNMARC格式部分。为更好发挥RDA的作用,MARC21作了一系列更新,对于CNMARC,也需分析要作哪些必要的更新。同时为方便用CNMARC编目时查询相应的RDA规则,制作CNMARC与RDA的对照表必不可少。

为帮助理解与掌握RDA,直观展示《中国文献编目规则》和RDA的异同,课题组选择了部分类型文献,编制中文工作流程;另外采用《中国文献编目规则》所附著录样例,分别按照两种规则以CNMARC进行编目。由于规范记录的编制在国内并未普遍,本课题只对CNMARC书目格式做了相应的研究与对照。

其次针对RDA中文版资源。RDA目前有印刷版和联机版,未来还会推出电子书等其他类型版本,联机版和电子书等电子版可以结合相关资源,将是利用RDA的主要途径。设计RDA电子版对中文编目参考资源的强化,对中文电子版提出定制建议,可以为中文编目提供更好的辅助。

本专题的五篇文章,为课题报告的部分内容。